Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pytał ich o (ich) powodzenie i powiedział: Jak się ma wasz sędziwy ojciec, o którym mi mówiliście? Czy jeszcze żyje? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On z kolei zapytał ich o zdrowie i o zdrowie ich sędziwego ojca, o którym mówili mu wcześniej: Czy wasz ojciec wciąż żyje? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dowiadywał się, jak się im powodzi, i zapytał: Czy wasz ojciec jest zdrowy, ten starzec, o którym mi opowiadaliście? Czy jeszcze żyje? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytał ich, jakoby się mieli, i rzekł: Zdrówże jest ojciec wasz stary, o którymeście mi powiadali? Żywże jeszcze? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on łaskawie je pozdrowiwszy, pytał ich, mówiąc: Zdrówże jest ociec wasz stary, o którymeście mi powiadali? Żyw jeszcze? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś, zapytawszy ich o zdrowie, rzekł: Czy wasz sędziwy ojciec, o którym mi mówiliście, dobrze się miewa? Czy jeszcze żyje? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś pytał ich, jak im się powodzi, i rzekł: Czy zdrów jest stary ojciec wasz, o którym mi opowiadaliście? Czy jeszcze żyje? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś zapytał ich o zdrowie: Czy wasz stary ojciec, o którym mi mówiliście, jest zdrowy? Czy jeszcze żyje? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On dowiadywał się, jak się im powodzi i zapytał: „Czy zdrowy jest wasz stary ojciec, o którym mówiliście? Czy jeszcze żyje?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zapytał ich o zdrowie, a potem powiedział: - Czy zdrów jest wasz stary ojciec, o którym opowiadaliście? Czy żyje jeszcze? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zapytał ich, jak im się wiedzie i powiedział: Czy dobrze się ma wasz stary ojciec, o którym wspominaliście, że jeszcze żyje?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитав же їх: Як маєтеся? І сказав їм: Чи ваш старий батько, про якого ви говорили, здоровий? Чи ще живе? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zapytał ich o zdrowie oraz powiedział: Czy zdrowy jest wasz ojciec, starzec o którym mówiliście; czy jeszcze żyje? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem zapytał, czy mają się dobrze, i rzekł: ”Czy wasz ojciec, starzec, o którym mówiliście, ma się dobrze? Czy jeszcze żyje?” |